

**Idioma C para traductores e intérpretes 1
(portugués)**

Código: 101470
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Noelia Moreno Herrero
Correo electrónico: Noelia.Moreno@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Jofre Pons i Casanovas
Noelia Moreno Herrero

Prerequisitos

No hay prerequisites para cursar esta asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE_FTI A2.1)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE_FTI A1.2)

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

Contenido

Contenidos comunicativos:

Pedir información sobre una palabra sobre una palabra o expresión que no se conoce o que se ha olvidado, señalar la comprensión o no de un enunciado.

Deletrear o pedir que se deletree una palabra.

Solicitar repetición, que se hable más despacio, etc.

Presentarse (identificarse), saludar, despedirse.

Pedir información: sobre personas, lugares o cosas; sobre actividades o hechos.

Describir a una persona: físico, indumentaria y carácter.

Pedir y dar información básica sobre alguien.

Expresar sentimientos y emociones

Afirmar, negar, asentir, disentir.

Expresar acuerdo o desacuerdo.

Hablar sobre la meteorología.

Describir a la familia.

Hablar de relaciones personales.

Contenidos gramaticales:

El alfabeto: representación gráfica de fonemas y sonidos.

Los sonidos del portugués: sistema vocálico y consonántico.

El sustantivo: morfología: género y número. Concordancia. Los casos irregulares más frecuentes.

El adjetivo: morfología: género y número. Concordancia. Los casos irregulares más frecuentes.

Artículos: definidos e indefinidos.

Pronombres y adjetivos: personales, posesivos, indefinidos, demostrativos e interrogativos.

Las preposiciones: las contracciones con el artículo.

Los numerales.

Formas de tratamiento.

Verbos regulares e irregulares del modo indicativo: presente, presente continuo, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, futuro perifrástico.

Aspectos contrastivos con el español y/o catalán.

Contenidos léxicos:

Vocabulario del aula.

Identificación personal.

Saludos y despedidas.

Días de la semana, estaciones y meses del año.

Las rutinas diarias.

Los horarios.

Las relaciones de parentesco: la familia.

Las comidas.

Los colores.

Las partes del cuerpo y caracterización física.

Características de personalidad.

Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.

Contenidos socioculturales:

Información general sobre los países de lengua oficial portuguesa.

Introducción a la cultura de los países de lengua oficial portuguesa.

Formas de tratamiento.

Proverbios populares y expresiones idiomáticas.

Crónicas y cuentos de autores lusófonos.

Canciones.

Lenguaje popular.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.

Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.

Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.

Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Explicaciones de los profesores	18	0,72	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 4, 9
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 5, 10
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	3, 7
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 8
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	23	0,92	3
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25	1	3
Tipo: Supervisadas			
Corrección y revisión de ejercicios	15	0,6	3
Tutorías programadas	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Preparación de las actividades de evaluación	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 4, 5, 6, 9, 10
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	38	1,52	3, 4

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los profesores responsables de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los profesores la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Se han de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha y horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los profesores de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los profesores es de responsabilidad exclusiva del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, los profesores comunicarán por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre los profesores y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Los estudiantes podrán recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspendidas o para las cuales no hayan presentado evidencias de evaluación. Los profesores pueden establecer una actividad de evaluación para cada actividad objeto de recuperación o pueden agrupar diversas actividades de evaluación, siempre que se evalúen todos los resultados de aprendizaje objeto de la recuperación y se mantenga el mismo criterio de evaluación y ponderación de la calificación final.

Los profesores de la asignatura determinarán la recuperación de pruebas evaluables suspendidas (cuando la nota final previa al acta sea entre un 3,5 y un 4,9).

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

La nota máxima de la asignatura, una vez realizada la recuperación, no podrá ser superior a 5.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero). Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en

forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 7
Presentación oral de un tema cultural	10%	1	0,04	1, 2, 3, 8
Prueba final de comprensión escrita y comprensión oral	30%	2	0,08	5, 6, 9, 10
Prueba final de gramática, léxico y conocimientos culturales	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 8

Bibliografía

Los textos y materiales que se trabajarán en la asignatura se colgarán en el Campus Virtual.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Diccionarios bilingües:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Dicionário bilingue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de portugués:

Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de portugués de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

<http://www.dicio.com.br/>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Dicionarios on line de português europeu:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Dicionarios on line bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos on line de português:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

www.ciberduvidas.sapo.pt

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.